

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15690422">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Carolus Clusius
            (Malinas) - 31 de agosto de 1568 </title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Jeanine De Landtsheer </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1569 04 22</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">BAM is very grateful for the seeds he received from
            Clusius and Brancio, but he was upset to hear about the latter's illness,
25         until Clusius informed him about Brancio's recovery. He wishes Brancio a
            perpetual good health and all possible happiness. The same goes for
            Clusius. He very much regrets that he could not even enjoy his friend's
            company for a few hours on his way home, but he hopes that it will happen
            in the future. He longs to see Clusius's book in print and has even urged
            Plantin, but the printer blamed Clusius for not yet having finished his
            text. BAM sent Clusius's list to his friends in Spain. He conveys
            greetings to Brancio and hopes that he will share his treasure of bulbs
            and irises with him. Brancio can use Plantin as an intermediary.
26
27         </note>
28         <note type="incipit">Accepi literas cum seminibus pro quibus maximas
            gratias ago...</note>
29       </notesStmt>
30       <sourceDesc>
31         <listWit>
32           <witness xml:id="O">
33             <msDesc>
34               <msIdentifier>
35                 <country>Netherlands</country>
36                 <settlement>Leiden</settlement>
37                 <msName>Universiteitsbibliotheek Leiden</msName>
38                 <altIdentifier>
39                   <idno>(O) LUB, Ms. Vulcanius, 101,2. </idno>
40                 </altIdentifier>
41               </msIdentifier>
42             </msDesc>
43           </witness>
44
45           <witness xml:id="E1"> J. L. Barona - X. Gómez Font, <title>La
            correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles
            </title> (Valencia, 1998), p. 57.</witness>
46           <witness xml:id="E2">Carta de Arias Montano, Benito a Clusius,
            Carolus, 1568-08-31, en: Esther van Gelder (ed.), <title>Clusius
            correspondence. A digital edition-in-progress</title>. 1st release:
            December 2015. The Hague: Huygens ING.
            https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1179
            (accessed: 30/12/2024).</witness>
47           <witness xml:id="E3">J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 226-231.</witness>
48

```

```

49         </listWit>
50     <bibl type="inextenso" n="firsPrint">(E1) Barona-Gómez, <title>La
correspondencia de Carolus Clusius</title>, p. 57;</bibl><bibl type=
"inextenso" n="tercerImpreso"> </bibl>
51 <bibl type="inextenso" n="digitalEdition"> (E2) van Gelder (ed.), <title>
Clusius correspondence</title>, <ref target=
"https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1179"></ref>
https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1179 (última
52 consulta: 30/12/2023);</bibl>
<bibl type="inextenso" n="secondPrint"> (E3) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 226-231.</bibl>
53 </sourceDesc>
54 </fileDesc>
55 <encodingDesc>
56 <projectDesc>
57 <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
58 <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
59 </projectDesc>
60 <editorialDecl>
61 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
62 P5</ref></p>
63 </editorialDecl>
64 </encodingDesc>
65 <profileDesc>
66 <particDesc>
67 <listPerson>
68 <person xml:id="AriasMontanoBenito">
69 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
70 </person>
71
72 <person xml:id="ClusioCarlos">
73 <note>Carolus Clusius, Charles de l'Ecluse o l'Escluse (Arras, 19
de febrero de 1526-Leiden, 4 de abril de 1609), médico y botánico
flamenco, profesor de Botánica en la Universidad de Leiden desde
1593. </note></person>
74 <person xml:id="BrancioJeande">
75 <note> Jean de Brancio, noble residente en Malinas. Botánico.
</note></person>
76 <person xml:id="PlantinoCristobal">
77 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Riviére, matrimonio del que
le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10

```

de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes. En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos, Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.

```

78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
    </listPerson>
  </particDesc>
  <correspDesc>
    <correspAction type="sent">
      <persName>Benito Arias Montano</persName>
      <settlement>Amberes</settlement>
      <date when="1569-04-22">22 de abril de 1569</date>
    </correspAction>
    <correspAction type="received">
      <persName>Carlos Clusio</persName>
      <settlement>Malinas</settlement>
      <date when="1569-04-22">22 de abril de 1569</date>
    </correspAction>
    <correspAction type="answered">
      <persName>Carlos Clusio</persName>
      <settlement>Malinas</settlement>
      <date when="1569-04-24">24 de abril de 1569</date>
    </correspAction>
  </correspDesc>
  <langUsage>
    <language ident="la" ana="source">Latín</language>
  </langUsage>
  <handNotes>
    <handNote>Carta original autógrafa de Benito Arias Montano</handNote>
    <handNote>Sobrescrito de mano desconocida y algo inexperta</handNote>
  </handNotes>
</profileDesc>
<revisionDesc status="approved">
  <change who="ADP" when="2023-12-30">Etiquetado inicial; con encabezado
  </change>
</revisionDesc>
</teiHeader>
<facsimile>
  <graphic
    url=
      "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/01/LUB-Ms-Vulcanius-101-2-1r-scaled.jpg"
    xml:id="foto1"/>
  <graphic
    url=
      "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/01/LUB-Ms.-Vulcanius-101-2-2v-scaled.jpg"
    xml:id="foto2"/>
</facsimile>
<text> <group>
  <text type="source">
    <front>
      <p> El presente documento constituye la segunda carta original conservada entre BAM y Carlos Clusio. En el testimonio de la Universidad de Leiden se aprecian aún restos del sello. Los folios [1v] y [2r] están en blanco. La carta fue recibida por Clusio en Malinas el mismo día que BAM la envió desde Amberes y parece responder a otra carta perdida de Clusio, enviada también pocos días antes, donde el botánico belga enviaba a BAM algunas semillas. Por otra parte, entre los testimonios de esta carta debe incluirse también la edición digital incluida en la página web de Esther van Gelder (ed.), <title>Clusius correspondence: A digital edition-in-progress</title>. 1st release: December 2015. The Hague: Huygens ING. <ref target="

```

<http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl>>

<http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl> (última consulta:15/01/2024)

</ref>, un proyecto colaborativo y en progreso desarrollado en el Huygens Instituut de Holanda.

</p>

</front>

<body>

<div type="address">

<pb n="f. [2v]" ed="O" facs="#foto2"/>

<head>[Sobrescrito, no autógrafo de BAM:]</head>

<ab>Doctissimo uiro, domino <name type="person" ref="#ClusioCarlos">Carolo Clusio</name> A<expan><ex>trebatensi</ex></expan>. <name type="place">Mechliniae</name>. </ab>

</div>

<div type="anotation1">

<head>[Anotado por Clusio en el margen, con escritura transversal:]</head>

<ab><date when="1569-04-22">1569. <app><lem wit="#O #E2 #E3"><name type="place">Antuerpia</name></lem><rdg wit="#E1"> Antuerpiae</rdg></app>, X K<expan><ex>a</ex></expan>l<expan><ex>endas</ex></expan> Maii</date> . Accepi <app><lem wit="#O #E3"><name type="place">Machliniae</name></lem> <rdg wit="#E2">Mechliniae</rdg> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> <app><lem wit="#O #E2 #E3"><date when="1569-04-22">eodem die</date></lem> <rdg wit="#E1">postridie</rdg></app>. Respondi ibidem <date when="1569-04-24">VIII K<expan><ex>a</ex></expan>l<expan><ex>endas</ex></expan> eiusdem</date>.</ab></div>

<div type="main_content">

<pb n="f. [1r]" ed="O" facs="#foto1"/>

<opener>S<expan><ex>alutem</ex></expan> p<expan><ex>lurimam</ex></expan> d<expan><ex>ico</ex></expan>. </opener>
<p>[<hi rend="bold">1</hi>] Accepi literas cum seminibus, pro quibus maximas gratias ago et tibi et d<expan><ex>omino</ex></expan> <name type="person" ref="#BrancioJeande">Brancioni</name>, cuius proximum laborem mihi ab amico quodam significatum ante quam tuas literas <app><lem wit="#O #E1 #E3">acciperem</lem> <rdg wit="#E2">acceperim</rdg></app>, grauter dolui cuperemque, si fieri posset, uel a me susceptum <app><lem wit="#O #E2 #E3">leuari</lem> <rdg wit="#E1">lenari</rdg></app>. Profecto magna cura <app><lem wit="#E3">angebar</lem> <rdg wit="#O #E1 #E2">agebar</rdg></app> illius euentus, quoad a te iam mitioris ualetudinis certior factus fui. Cupio illi et optimam et perpetuam ualetudinem et omnia felicia quem et uirum optimum noui et multis nominibus amo. [<hi rend="bold">2</hi>] Tibi autem nihil est quod non cupiam, nisi quod mihi non opto. Vix dici <app><lem wit="#E1 #E3">potest</lem> <rdg wit="#O #E2">potes</rdg></app> quantum dolui quod publici negotii causa festinare coactus uestra consuetudine per horas aliquot rediens frui non potui. Spero autem opportunitatem mihi aliquando fore ut commodius fruar; ut uos meo officio <app><lem wit="#O #E2 #E3">utamini</lem> <rdg wit="#E1">utimini</rdg></app> <app><lem wit="#O #E1 #E2">semper</lem> <rdg wit="#E3">: semper</rdg></app> erit opportunum. [<hi rend="bold">3</hi>] Librum tuum iam <app><lem wit="#O #E3">excussum</lem> <rdg wit="#E1 #E2"> excusum</rdg></app> cupio, de quo <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantinum</name> <app><lem wit="#O #E2 #E3">urgeo</lem> <rdg wit="#E1">urges</rdg></app>, sed ille nescio quae abs te nondum absoluta causatur. Matura, amabo hunc foetum ingenii tui, ut statim nouum alium utilem quoque reip<expan><ex>ublicae</ex></expan> concipias. Nollem te ut oliuam su <app><lem wit="#O #E2 #E3">certos</lem> <rdg wit="#E1">per certos</rdg></app> annos intermittere, sed binis etiam fructibus ut ficum singulas aestates ornare et <app><lem wit="#O #E2 #E3">iuuare</lem> <rdg wit="#E1">innare</rdg></app>.</p>
<p>[<hi rend="bold">4</hi>] Indicem tuum mittam in <name type="place">Hispaniam</name> duplicem aut triplicem eodem exemplo. Spero nos aliquid habituros. Iubebo curari ab amicis.</p>
<p>[<hi rend="bold">5</hi>] D<expan><ex>omi</ex></expan>num <name type="person" ref="#BrancioJeande">Brancionem</name> meo nomine salutabis orabisque ut diuitias illas suas <app><lem wit="#O #E2 #E3">

149

bulbacaeorum</lem> <rdg wit="#E1">bulbaceosque</rdg></app> et iridum
mecum communicet, non minoris aestimaturum quam <app><lem wit="#O #E2
#E3">par</lem> <rdg wit="#E1">pare</rdg></app> est illique semper
debituro. Id praestare poterit per <name type="persrson" ref=
"#PlantinoCristobal">Plantinum</name> nostrum qui fideliter quidquid
acceperit reddet.</p>
<closer> [<hi rend="bold">6</hi>] <salute>Vale</salute>. <name type=
"place">Antuerpiae</name>, <date when="1569-04-22">10 Cal<expan><ex>
endas</ex></expan> Maii 1569</date>. Tuus ex animo, <signed><name type=
"person" ref="#AriasMontanoBenito">B<expan><ex>enedictus</ex></expan>
Arias Montanus <app><lem wit="#O #E2 #E3">تلميد</lem> <rdg wit="#E1"
><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app></name></signed></closer>

150

151

152

153

154

155

156

</div>

157

</body>

158

</text>

159

<text type="translation">

160

161

<body>

162

163

<div type="address">

164

<pb n="f. [2v]" ed="O" facs="#foto2"/>

165

<head>[Sobrescrito, no autógrafo de BAM:]</head>

166

<ab>Al muy docto señor, el señor Carlos Clusio de Arras.<ref target=
"#note1" xml:id="reference1">1</ref> En Malinas. </ab>

167

</div>

168

<div type="anotation1">

169

<head>[Anotado por Clusio en el margen, con escritura transversal:]
</head>

170

<ab>1569. De Amberes, 22 de abril. La recibí en Malinas al día
siguiente. Respondí en el mismo lugar a 24 de abril.<ref target=
"#note2" xml:id="reference2">2</ref></ab></div>

171

172

<div type="main_content">

173

<pb n="f. [1r]" ed="O" facs="#foto1"/>

174

<opener>Un cordial saludo. </opener>

175

<p>[<hi rend="bold">1</hi>] He recibido la carta con las semillas,
por las que doy muchas gracias a vuestra merced y al Sr. Branción,
cuya reciente enfermedad, de la que fui informado por un amigo
antes de recibir la carta de vuestra merced, me ha dolido mucho y
desearía que se aliviara, incluso cambiándome por él, si fuera
posible. Verdaderamente tenía una gran preocupación por cómo
saldría de esta hasta que me enteré por vuestra merced de que
gozaba de mejor salud. Le deseo una óptima y perpetua salud, y toda
la felicidad, porque le conozco como al mejor de los hombres y le
quiero por muchas razones. [<hi rend="bold">2</hi>] Para vuestra
merced nada hay que no desee si no es lo que no deseo para mí
mismo. Faltan palabras para decir cuánto lamenté no poder disfrutar
de la compañía de vuestra merced durante unas horas en mi camino de
vuelta debido a que ciertos asuntos públicos me obligaron a
acelerar mi marcha. Espero, no obstante, tener otra ocasión para
disfrutar más convenientemente; siempre será oportuno que vuestras
mercedes hagan uso de mis servicios. [<hi rend="bold">3</hi>] Deseo
que el libro de vuestra merced esté ya imprimido, sobre lo que doy
prisas a Plantino, pero él alega no sé que cosas que todavía no ha
terminado vuestra merced. Por favor, dese prisa con este fruto de
su ingenio, para que pueda concebir vuestra merced inmediatamente
uno nuevo, también útil para la república. No quisiera que vuestra
merced, como el olivo, deje pasar algunos años, sino más bien que,
como la higuera, nos aporte y deleite con frutos dos veces al año.
<ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref></p>

176

<p>[<hi rend="bold">4</hi>] Enviaré la lista de vuestra merced a
España, dos o tres copias del mismo ejemplar. Espero que obtengamos
algo. Urgiré a mis amigos a encargarse de este asunto. </p>

177

178


```

179      <p>[<hi rend="bold">5</hi>] Transmita mis saludos al señor de
      Branción y pídale que comparta su tesoro de bulbos e iris conmigo,
      que no lo he de valorar en menos de lo que es justo y siempre
      estaré en deuda con él. Podría hacerlo a través de nuestro querido
      Plantino, que con toda confianza me entregará lo que haya recibido.
      </p>
180      <closer> <salute>Adiós</salute>. En Amberes, a 22 de abril 1569.
181          Suyo de corazón, Benito Arias Montano condiscípulo
182      </closer>
183
184
185
186
187
188
189      </div>
190  </body>
191
192
193  <back>
194      <div type="notes">
195          <note type="footnote" xml:id="note1">
196              <ref target="#reference1">1</ref> Entendemos que la A. es la
              abreviatura por <foreign>Atrebat</foreign> o <foreign>Atrebatensi
              </foreign>, pues una de las variantes más comunes del nombre del
              botánico belga fue la del nombre latino Carolus Clusius
              Atrebatensis, que aparece en ocasiones publicado en forma de la
              abreviatura C. C. A. Véase, por ejemplo, el título de la siguiente
              obra, con traducción latina de Clusio: <title>Admiranda narratio,
              fida tamen de commodis et incolarum ritibus Virginiae nuper admodum
              ab Anglis, qui a Dn. Richardo Greinville equestris ordinis uiro eo
              in coloniam anno M.D.LXXXV deducti sunt inuentae, sumtus faciente
              Dn. Waltero Raleigh equestris ordinis uiro fodinaru[m] stanni
              praefecto ex auctoritate serenissimae Reginae Angliae. Anglico
              scripta sermone a Thoma Hariot eiusdem Walteri domestico, in eam
              coloniam misso ut regionis si tum diligenter obseruaret, nunc autem
              primum Latio donata a C.C.A.</title> (Francoforti ad Moenum: typis
              Ioannis Wecheli, sumptibus vero Theodori de Bry, uenales
              reperiuntur in officina Sigismundi Feierabendii, Anno MDXC).
              </note>
197          <note type="footnote" xml:id="note2">
198              <ref target="#reference2">2</ref> Carta no localizada. </note>
199          <note type="footnote" xml:id="note3">
200              <ref target="#reference3">3</ref> Los próximos libros de Clusio
              fueron dos traducciones: <title>Garcia ab Horto, Aromatum, et
              simplicium aliquot medicamentorum apud Indos nascentium historia:
              primum quidem Lusitanica lingua per dialogos conscripta... nunc
              vero Latino sermone in epitomen contracta, et iconibus ad uiuum
              expressis, locupletioribusque annotatiunculis illustrata a Carolo
              Clusio</title> y Nicolás Monardes Alfaro, <title>De simplicibus
              medicamentis ex Occidentali India delatis, quorum in medicina usus
              est... interprete Carolo Clusio</title>, ambos publicados por
              Cristóbal Plantino en 1574. Si BAM se refiere a una obra original
              de Clusio, esta no vería la luz hasta el año 1576, también en los
              talleres de Plantino, bajo el título <title>Rariorum aliquot
              stirpium per Hispanias obseruatarum historia</title>. </note>
201      </div>
202
203
204      </back>
205      </text>
206  </group>
207  </text>
208  </TEI>
209

```